



## El Envuelto en el Manto

## AlMuddassir

## الْمُدَّثِّر

En el nombre de Allah, Clemente, Misericordioso

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Oh, tú [Muhammad] que te envuelves en el manto!

1. O you (Muhammad) enveloped in garments.

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ

2. Levántate y advierte [a los hombres].

2. Arise and warn.

قُمْ فَأَنْذِرْ

3. Proclama la grandeza de tu Señor,

3. And proclaim your Lord's greatness.

وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ

4. Purifica tus vestimentas,

4. And keep your garments pure.

وَتِيَابَكَ فَطَهِّرْ

5. Apártate de la idolatría,

5. And avoid uncleanness.

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ

6. Y no des [a los hombres] para obtener un beneficio por ello.

6. And do not confer favor (expecting) to get more.

وَلَا تَمُنْ بِتَسْتَكْبِرُ

7. Sé paciente [ante las persecuciones de los idólatras] con fe en tu Señor.

7. And for (the sake of) your Lord be patient.

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ

8. Cuando se sople la trompeta [y se levanten los hombres de las tumbas],

8. Then, when the Trumpet is blown.

فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ

9. Ése será, entonces, un día difícil.

9. That day shall be a difficult Day.

فَذَلِكَ يَوْمٍ عَسِيرٍ



10. Nada fácil para los incrédulos.

10. For the disbelievers, not easy.

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ غَيْرُ يَسِيْرٍ



11. Deja que Yo me encargare de aquel que he creado, y vino al mundo solo [Alusión a Al Ualid Ibn Al Mugira enemigo de Allah y del Profeta Muhammad],

11. Leave Me and whom I created alone.

ذَرْنِيْ وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيْدًا



12. A quien concedí abundantes riquezas,

12. And to whom I granted wealth in abundance.

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّمْدُوْدًا



13. Y numerosos hijos que estuvieron a su lado.

13. And sons present (with him).

وَبَنِيْنَ شُهُوْدًا



14. Y le facilité los medios [en esta vida mundanal],

14. And made for him (life) smooth (easy).

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيْدًا



15. Y aun así anheló más.

15. Then he desires that I should give him more.

ثُمَّ يَطْمَعُ اَنْ اَزِيْدَ



16. Pero no se lo concedí, pues rechazó Mis signos.

16. Nay, indeed, he has been stubborn to Our verses.

كَلَّا ۗ اِنَّهٗ كَانَ لِاٰيٰتِنَا

عٰنِيْدًا



17. Por cierto que le haré subir por una cuesta [del Infierno].

17. I shall soon impose on him a hard ascent (torment).

سَاْرٰهٖقُهُ صَعُوْدًا



18. Él pensó y decidió [negar el Corán].

18. Indeed, he pondered and devised a plan.

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

19. Y fue maldecido por lo que decidió.

19. So may he be destroyed, how he devised a plan.

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

20. ¡Sí!, fue maldecido por lo que decidió.

20. Then, may he be destroyed, how he devised a plan.

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

21. Luego meditó [qué decir para desacreditar el Corán],

21. Then he looked.

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

22. Y [al no poder encontrar ningún argumento] frunció el ceño y cambió su rostro.

22. Then he frowned and scowled.

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

23. Luego volvió la espalda, y se ensoberbeció.

23. Then he turned his back and was arrogant.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَأَسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

24. Y exclamó: Esto no es sino magia aprendida [y no la Palabra de Allah].

24. Then he said: "This is nothing but magic, (handed down) from the past."

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾

25. No es sino la palabra de un mortal.

25. This is nothing but the word of a mortal.

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

26. Por cierto que le arrojaré al fuego del Infierno.

26. I shall cast him into Hell.

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

27. ¿Y qué te hará comprender qué es el fuego del Infierno?

27. And what do you know what Hell is.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾

28. [Es un fuego que] No deja nada sin quemar, ni cesa jamás.

28. It spares nothing, nor does it leave.

لَا تَبْقَى وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

29. Abrasa la piel.

29. It scorches the man.

لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

30. Hay diecinueve [Ángeles severos] que lo custodian.

30. Over it are nineteen (angels).

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

31. Decretamos que los guardianes del Infierno fueran Ángeles, y dispusimos ese número para extraviar y castigar aún más a los incrédulos, también para que la Gente del Libro [judíos y cristianos] se convenzan y crean [ya que el número de Ángeles que custodian el Infierno concuerda con el que se encuentra en sus Libros: la Torá y el Evangelio originales], y para que los creyentes fortifiquen con esto su fe, y no les queden dudas a ellos ni a la Gente del Libro. Y también para que aquellos cuyos corazones están enfermos [de duda e hipocresía] y los incrédulos digan: ¿Qué es lo que Allah

31. And We have not appointed the keepers of the Fire except angels. And We have not made their number except as a trial for those who disbelieve. That those who were given the Scripture are convinced, and those who have believed are increased in (their) faith. And will not doubt those who were given the Scripture, and the believers. And that those in whose hearts is a disease, and the disbelievers may say: "What does Allah intend by this as a parable." Thus does Allah lead astray whom He wills, and guides whom He wills. And none knows the hosts of your Lord except Him. And this is not but a reminder to mankind.

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيزداد الَّذِينَ ءَامَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا ۗ كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ ۗ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۗ وَمَا

هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾



quiere demostrar al  
mencionar dicho  
número? Así es como  
Allah extravía a quien  
Él quiere y guía a  
quien Le place; y  
nadie sino Él conoce  
Sus ejércitos. Esto [el  
Infierno] es motivo de  
reflexión para los  
hombres.

32. Juro por la Luna ,

32. Nay, By the moon.

كَلَّا وَالْقَمَرَ ﴿٣٢﴾

33. Por la noche  
cuando desaparece,

33. And the night when  
it departs.

وَالَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

34. Por la mañana  
cuando resplandece

34. And the morning  
when it brightens.

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

35. Que ciertamente  
[el Infierno] será una  
de las mayores  
aflicciones

35. Indeed, this is one  
of the mighty (things).

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكُبْرَى ﴿٣٥﴾

36. Y que de ello se  
advierta a los  
hombres.

36. A warning to  
mankind.

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

37. Vosotros podéis  
elegir obrar bien [e  
ingresar al Paraíso] u  
obrar mal [e ingresar  
en el Infierno].

37. Unto whoever who  
desires among you to  
go forward or to stay  
behind.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ  
أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

38. Toda alma será  
rehén de lo que haya  
cometido,

38. Every soul is a  
pledge for what it has  
earned.

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ  
رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

39. Salvo los  
bienaventurados.

39. Except the people  
of the right hand.

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

40. [Éstos estarán] En jardines, y se preguntarán

40. In Gardens, they will ask one another.

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

41. Acerca de [la situación] de los pecadores.

41. About the criminals.

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Entonces, Allah hará que puedan verlos como si estuvieran cerca de ellos y les preguntarán: ¿Qué es lo que os condujo al fuego del Infierno?

42. What has brought you into Hell.

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾

43. Responderán: No nos contábamos entre los orantes,

43. They will say: "We were not among those who prayed."

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

44. No dábamos de comer al pobre,

44. "Nor were we those who fed the poor."

وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْمَسْكِينِ ﴿٤٤﴾

45. Discutíamos y refutábamos [ la Verdad ] injustamente,

45. "And we used to talk vain with those who talked vain."

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

46. Y desmentíamos que llegaría el Día del Juicio

46. "And we used to deny the Day of Recompense."

وَكُنَّا نَكْذِبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

47. Hasta que nos llegó la muerte.

47. "Until there came to us (the death) the certainty."

حَتَّىٰ أَتَانَا الْيَقِينُ ﴿٤٧﴾

48. A éstos no les beneficiará intercesión

48. So shall not benefit them intercession of

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ

alguna

the intercessors.

الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾

49. ¿Por qué se apartaron del Corán

49. Then what is (the matter) with them that from the reminder they turn away.

فَمَا هُمْ عَنِ التَّذِكْرَةِ  
مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

50. Como si fueran cebras espantadas

50. As if they were wild donkeys.

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

51. Que huyen de un león?

51. Fleeing away from a lion.

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

52. Todos ellos quisieran que páginas desplegadas descendieran [del cielo que les confirmase que el Profeta Muhammad se presentó ante ellos con la Verdad, para entonces creer].

52. But, every person among them desires that he should be given pages spread out.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ  
يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنشَرَةً ﴿٥٢﴾

53. Pero no se lo concederemos, pues no temen la otra vida.

53. Nay, but they do not fear the Hereafter.

كَلَّا ۗ بَلْ لَا يَخَافُونَ  
الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

54. Por cierto que [el Corán] es una exhortación

54. Nay, indeed this (Quran) is a reminder.

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرَةٌ ﴿٥٤﴾

55. Sobre la que reflexionará quien quiera.

55. So whoever wills, will take admonition.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾

56. Y por cierto que sólo lo harán aquellos para quienes Allah ha decretado la guía. Él es digno de ser temido y Quien realmente

56. And they will never take admonition except that Allah wills. He is worthy to be feared, and worthy to forgive.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ  
اللَّهُ ۗ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ  
وَأَهْلُ الْغَفْرِ ﴿٥٦﴾

perdona.

